

Yuwil

Ass n SIDI iqarreb-dd

¹ Awař n SIDI i dd-yusin ęar Yuwil, mmis n Fatu'il.

■

² “Sřem aya, *a* iwessura, řhessem, marra *kenniw* imezday n temmurt! Ma imsar uya *emmarř* deg wussan nwem nię deg wussan n řejdud nwem? ■

³ ęajam ięenjiren nwem x uya u *jjem* ięenjiren nwem *ad t ęajan* i ięenjiren nsen u ięenjiren nsen i jjiř i dd ęa yasen.

⁴ Min ijja bu-weęęę, tecca i-t tmuryi, min tejja tmuryi, icca i-t bu-weřsaę, min ijja bu-weřsaę, icca i-t bu-uřard.”

⁵ “Faęem, *kenniw* iskarjiyyen, trum, řuyyem, marra inni isessen binu, zi ssibbet n binu zemmen t jdid, maęar ittwaęęę zeg uęemmum nwem.

⁶ Maęar ijj n řęens ięęęęd didd i temmurt inu. ęares tizemmar u *řęedd nnes* břa řęęsab. Tięmas nnes *am* teęmas n wayraden u tięmas n teęmart nnes *am* tinni n teyradt.

⁷ Aęa yarra tzayart inu d *ict n řęęęęet n* unexřię u yarza wartu inu, yarra i-t ęaę d aęęęar uca inđar i-t, tiseđwin nnes dewřent d ticemřařin.

■ **1:1 1:1 Yuwil** - isem-a wanita ixs ad yini ‘wenni Arebbi nnes SIDI’. **Fatwiyl** - isem-a wanita ixs ad yini ‘nneyyet yarezmen n Arebbi’. ■ **1:2 1:2 iwessura** - xzar eawed Aewd. 32:7. **imezday n temmurt** - nitni d imezday n Yahuda (xzar Yuwil 3:1, 20).

⁸ Cetcat am yict n teəzarect tenni ibeysen s ict n txancet *n wecđan* x weryaz n temzi nnes.

⁹ Tettwaqđeə tewhibt *n řyiğet* d tewhibt n useyyeb zi Taddart n SIDI. Ikehhanen, imsexxaren n SIDI, ceṭṭen.

¹⁰ Aqa ittwareddeğ yiyyar, tecđen temmurt, minzi imendi ideyyeə, yužey binu n jdidi, tejmed zzect.

¹¹ Sedđham, kenniw ifeğahen, syuyem, kenniw ayt n tazayart, x yirden d imendi, mağar ššabet n yiyyar tweddar.

¹² Tazayart tužey, artu n tazart isřaw, tacejjart n aremman, uřa d tini d tcejart n tteffaht, *wah*, marra ticejjura n yiyyar sřawent, ead řefrahet n tarwa n bnadem truḥ.”

¹³ “Beysem ixef nwem u wtem agejdur, *kenniw* ikehhanen! Syuyem *kenniw* imsexxaren n uəaltar, asem-dd u tessensem di txuncay *n wecđan*, *kenniw* imsexxaren n AREBBI, mağar tawhibt *n řyiğet* d tewhibt n useyyeb ttwakksent i Taddart n AREBBI nwem.

¹⁴ Eəřmem i yijj n użummi iqeddes, barrhem s yijj n umuni ifarzen, smunem imğaren d marra imezday n temmurt di Taddart n SIDI, AREBBI nwem, u řağam ġar SIDI.” ▣

¹⁵ “Wih, ass nni! Minzi yudes-dd wass n SIDI u ad dd-yas *ass nni* am yijj n ureddeğ n Uzemmar x kuřci. ▣

¹⁶ Ma war d aney tettwakkes macca jar tiṭṭawin nney? Uřa d řefrahet d arcuq zi Taddart n AREBBI nney.

¹⁷ Iəeqqayen n zzariəet użen sadu ibursa, ixxa-men n řexzen ttwareddğen, řehrit hedmen, minzi

imendi inzey.

¹⁸ Mammec issmuhrut řmar! Tiřimriwin n ifunasen d tfunasin qqiment řayar, mařar war řarsent bu ddemnet n tarewsa! Uřa d tiřimriwin n wuři fnant.”

¹⁹ “řarek i ttřayiy necc, *a* SIDI, minzi timesi tecca dđmani n řexřa u yijj n uceęęař aqa issecmed marra ticejjura n yiyyar.”

²⁰ Ura d řmař deg iyyar sekk^wden-dd řarek, minzi tyezratin uřyent u timesi tecca dđmani n řexřa.”

2

¹ “řudem deg uyicc n icarri di řihyun, řudem dayes s jjehd x wedrar inu iqeddsen, jjem marra imezday n temmurt ad arjijen, mařar yudes wass n SIDI, *wah*, aqa-t yudes. ▣

² Ijj n wass n taęest d tubbarcent, ijj n wass n iseynuten u n yijj n useynu ibbumbes. Am tuffut n řřař igguren x idurar ad dd-yas ijj n řgens d ameqqran u ijhed! Am wanita řemmarř war iři zi meřař uya u awarni as war ittiři řawed, deg isegg^wusa *awarni as* zi jjiř ař jjiř nneyni.

³ Zzat i wudem nnes tettett tmesi u awarni as icemmed uceęęař. Zzates tammurt tegga am weřwic n řadn, *maca* awarni as aqa *din* ict n temmurt ittwaredđęen. War izemmar ad zzayes injem.

⁴ Ccuf nsen am ccuf n yiysan u nitni ttazzřen am yiysan n tazřa.

▣ 2:1 2:1 Yuw. 1:15; řaf. 1:14, 15

⁵ Am uqarqeb n ikarruten n umenyi x tqiccitin n idurar, *ammu* neggzen nitni, am řhess n uceεεař n tmessi ittetten iyeğ, am yijj n řgens ijehden isedden i umenyi.

⁶ Zzat i wudem nsen ttarjijen řegnus, marra iyembab dewřen d icemřařen.”

⁷ “Nitni ttazzřen am ayt n bu-teyrudt, am yiεeskariyyen ttgeεaden nitni řhiđ, kuř ijj iggur abrid nnes u nitni war dd-tteffyen ca zeg umes-ruq nsen.

⁸ Uřa d ijjen war iεarren wenneyi, kuř bu-teyrudt *iggur* deg webrid nnes, u waxxa nitni wđan s lansa, war ttemsbeεiden

⁹ Nitni wetřan x tendint, ttazzřen x řhiđ, ttgeεaden yar tudrin, ttadfen zi řekwaza am uxewwan.

¹⁰ Tettarjiji temmurt zzat i wudem nsen, ijenwan ttenhezzen, tafuct d tziri bbarcnent u itran arrin tafawt nsen. ▣

¹¹ SIDI yarra tmijja nnes ad teffey zzat i řeskar nnes, mayar řeskar nnes d ameqqran ařas, mayar s řsulřa ittkemmař Netta awař nnes, mayar ass n SIDI d ameqqran, issagg^wad ařas. Wi izemmaren ad t iksi?” ▣

Ařayi i ttubet d uřummi d weđan

¹² “Uřa řexxu *εad* iqqar SIDI, εeqbem-dd yari s marra uř nwem, s uřummi u s imetřawen u s tyuyit n weđan. ▣

¹³ Carrgem uř nwem, war iği arruđ nwem, u dewřem-dd yar SIDI, AREBBI nwem, mayar Netta

▣ **2:10 2:10** Ica. 13:10; Hřz. 32:7 ▣ **2:11 2:11** Irm. 30:7; εam. 5:18; řaf. 1:15 ▣ **2:12 2:12** Irm. 4:1

d aħnin d arħim u ɣares ttasie n řxadar d tmexsiwt tameqqrant icewwaren u Netta ineddem x řyar. ▣

14 Wi issnen aqa Netta ad dd-idweř ad indem u ad yejj ict n lbaraka. awarni as: ict n tewhibt *n řyigēt* u ict n tewbibt n useyyeb i SIDI, AREBBI nwem.” ▣

15 “Suđem deg uyicc n icarri di řihyun, qeddsem ijj n uzummi, barrħem s yijj n umuni ifarz. ▣

16 Smunem řgens, qeddsem agraw *n řgens*, jar-wem imɣaren, smunem iħenjiren imezɣanen uřa d iseyman nni ɛad ittettđden. Ejj muřay ad iffeɣ zeg wexxam nnes n daxeř d tesřit zeg uqıđun nnes.

17 Jjem ikehhanen, imsexxaren n SIDI, ad run jar wesqif d uɛaltar u jjem i-ten ad inin: ‘Seizz x řgens nnec, *a* SIDI, u war ttejji tasyart nnec ad zzayes stehezzan u ad tt ggen d ijj n řmatal jar asen, *jar* řregnus. Mayemmi ɣa qqaren jar řregnus: Mani iġa AREBBI nsen?’ ” ▣

Mammec i dd-yarra SIDI x wenni d as ittzaġan

18 *Xenni* yusem SIDI x temmurt nnes u iħinn x řgens nnes.

19 SIDI yarra-dd, inna i řgens nnes: “Xzar, Necc ssekkey awem-dd imendi d binu n jdid d zzect, ħima kenniw ad zzaysen tejjawnem, u Necc war kenniw tticeɣ ɛad i useħqar jar řregnus.

20 Wenni *dd-yusin* zi ccamal ad t ssigg^wejey xawem u ad t ssuffɣey ɣar ict n temmurt yużɣen tettwakeħheđ. Aɣembub nnes *ad t ssuffɣey* ɣar

▣ 2:13 2:13 Uf. 34:6; Izhd. 86:15; Yun. 4:2 ▣ 2:14 2:14 Yun. 3:9

▣ 2:15 2:15 Yuw. 1:14 ▣ 2:17 2:17 Izhd. 42:11; 79:10; 115:2

řebħar n ccarq u deffar nnes ɣar řebħar di ccarq. Ad tgeɛɛed arriħet nnes, *wah*, ad tgeɛɛed arriħet n terşuđi nnes, waxxa netta aqa igga timesřayin timeqqranin.”

²¹ “War ttegg^wed, *a* tammurt, sřiwřew d tfarħed, maɣar SIDI igga timesřayin timeqqranin.

²² War ttegg^wedem *ca*, *a* řmař n yiyyar, maɣar ddmani n řexřa ad zzeyzun, ticejjura ad wcent řyiğet nsent, tazayart d wartu n tazart ad wcen řyiğet nsen.

²³ Iħenjiren n řihyun, sřiwřewem u farħem di SIDI, AREBBI nwem, maɣar Netta ad awem iwc Amseyɣar n tsegda u Netta ad dd-issehwa anzar i kenniw, anzar n řexrif d wenzar n arbiɛ ɣar umezwaru *n yimir*. ■

²⁴ Inedrar ad ccuren s imendi u tisarfin *n uđiř* ad ssefyent s binu n jdidi d zzept.

²⁵ Necc ad awem xeřfey isegg^wusa i ccint tmurɣi - bu-weřsaħ d bu-uřarđ d bu-weqđee - řeeskar inu ameqqran nni ssekkey jar awem. ■

²⁶ Kenniw ad teccem ař ɣa tfeyydem, ař ɣa tejjawnem u kenniw ad tşebbħem Isem n SIDI, AREBBI nwem, wenni akidwem iggin řeejeb, uca řgens inu ɛemmarş ad isedħa ead.

²⁷ Kenniw ad tessnem aqa Necc di řwest n Israil i ģiɣ u d Necc d SIDI, AREBBI nwem, war *din* iği ħed nneyni u řgens inu war ittseđħa ɛemmarş i řebda.”

■ **2:23 2:23 řexrif** - niy ‘amwan’. **arbiɛ** - niy ‘tafsut’. **imir** - ixs ad yini s Teibranit ‘lfař’ amecnaw ‘anebdu’ d ‘arbiɛ’. ■ **2:25 2:25** Yuw. 1:4

3

Asfarrey n Arruḥ n Arebbi d řeřamat n wass n SIDI

¹ “Awarni uya ad imsar, aqa Necc ad zeğsey Arruḥ inu x marra bnadem u ihenjiren nwem d yessitwem ad nebban, iwessura nwem ad urjan tirja u iḥudriyyen nwem ad zaren iweḥḥan. ▣

² Deg wussan nni Necc ad farrzey Arruḥ inu uřa x isemyan u x tiyya.

³ Necc ad ggey lmuzejizat deg ijenwan u x tem-murt: idammen d tmessi d iqellijen n ddexxan.

⁴ Tafuct ad tedweř d tağest, u taziri *ad tedweř* d idammen qbeř ma i dd ya yas wass ameqqran d issigg^widen n SIDI. ▣

⁵ Ad imsar aqa kuř ijj wenni i ya iřayan Isem n SIDI ad injem, mayar x wedrar n řihyun u di Urcalim ad yiři usenjem am mammec inna SIDI, u yar inni yarewřen i xef ya iřaya SIDI.” ▣

4

Řḥukm x řegnus di teyzurt n Yahucafař

¹ “Mayar, xzar, deg wussan nni u di řweqt nni, xmi ya ssenqeřbey tameḥbast n Yahuda d Urcalim,

² ad ssmuney marra řegnus, ad ten nedhey yar Teyzurt n Yahucafař. Dinni ad akidsen mcarrasey minzi nitni zuzzaren řgens inu d tesyart inu jar řegnus u *minzi* nitni bđan tammurt inu.

▣ 3:1 3:1 Ica. 44:3; řiz. 39:29; Řex. 2:17 ▣ 3:4 3:4 Yuw. 4:15

▣ 3:5 3:5 Eub.17; Rum. 10:13

³ Nitni ggin taqedduht x řgens inu u wcin ijj n weħram *d ttexřřšet* i temyart n farq-ccyeř u ict n teħramt temmenz i binu, ħima nitni zemmaren ad swen.

⁴ U εawed, min yarwem akidi, řur d řidun d marra jįwayeh n Filicit. Ma texsem ad ayi txeğřem min ggiy? Mařa texsem ad ayi txeğřem, Necc ad sseeqbey deyya u s tazřa min teggim x izeğifen nwem,

⁵ minzi kenniw tekksim nnuqart d wurey inu u *minzi* kenniw tiwyem řeqcue inu yiyrān yar tzawiiyyin nwem.

⁶ Kenniw tezzenzem iħenjiren n Yahuda d iħenjiren n Urcalim i iħenjiren n Yawan, ħima ad ten tes-sigg^wejem x temmurt nsen.

⁷ Xzar, Necc ad ten ssekkarey zeg wemcan mani ten tezzenzem u ad sseeqbey min teggim x izeğifen nwem.

⁸ Ad zzenzey iħenjiren nwem d yessitwem deg ufus n iħenjiren n Yahuda u yina ad ten zzenzen i Isaba'iiyyen, ijj n řgens igg^wej atřas, mařar SIDI aqa issiweř."

⁹ "Řayam aya jar řegnus, qeddsem amenyi, sekkarem ayt n bu-teyrudt, jįem marra iεeskariyyen ad dd-qarrben, ad geεeden *i umenyi*.

¹⁰ Ĥeddem dduzan nwem d řesyuf uřa d řemwas nwem n wezbar *ař ya dewřen* d řřitcat, ejį wenni iđeefen ad yini: 'Necc d bu-teyrudt!'

¹¹ Azzřem u tasem-dd, *a* marra řegnus i dd-innden. Sneddeħ yar dinni, *a* SIDI, ayt nnec n bu-teyrudt!

¹² Jįem řegnus ad kkaren ad geεeden yar Teyzurt n Yahucafař. Mařar dinni ad qqimey Necc ħima

ad carræey marra řegnus i-dd-innden.

¹³ Ggem amjar dayes, mařar řřabet tenng^{wa}, asem-dd, hwam, minzi tasirt n uđiř teccur u řřwarej n tsirt feyyđen, mařar taěeffant nsen d tameqgrant.” ▣

¹⁴ “Ibarruten, ibarruten di Teyzurt n Teřwiřt It-teřruğuden n Usarwet, mařar ass n SIDI yudes, di Teyzurt n Teřwiřt Itteřruğuden i Usarwet.

¹⁵ Tafuct d tziri bbarcnent, itran arrin tafawt nsen. ▣

¹⁶ SIDI ad izehhar zi řihyun u ad yarr tmijja nnes ad ittwaseř zi Urcalim *ařami* ijenwan d temmurt ad arjijen, *maca* SIDI d adurri i řgens nnes d lburi i ayt n Israil.”

¹⁷ “Ad tessnem, aqa Necc d SIDI, AREBBI nwem, wenni izeddyen x řihyun, adrar inu iqeddsen u *tandint* n Urcalim ad tiři tqeddes. Ėemmarř ad tt cuřen *ead* ibarraniyyen.” ▣

¹⁸ “Deg wass nni ad imsar aqa idurar ad udmen s binu řemmen t jdid u tiwririn ad ssefyent s uyi d marra tięezratin n Yahuda ad daysen ttazzřen waman u yict n tařa ad tedduqgez di Taddart n SIDI, ad tfeyyed teyzurt n Ciřřim. ▣

¹⁹ Miřra ad tedweř d ict n temmurt ittwareddřen u Idum d ict n temmurt ixřan zi ssibbet n lęunf *i ggin didd* i ayt n Yahuda nni zi ssizzřen nitni idammen imezdagen di temmurt nsen.

²⁰ *Tammurt* n Yahuda *maca* ad teqqim i řebda u

▣ **4:13 4:13** Asa. 14:15 ▣ **4:15 4:15** Yuw. 2:10; 3:4. ▣ **4:17 4:17**
Asa. 21:27 ▣ **4:18 4:18** Ėam. 9:13

Urcalim zi jjiř ař jjiř.

²¹ Necc ad ęesbey idammen nsen, inni tyęa ęessabey war izdigen, d imezdagen. Uca SIDI ad izdeę di řihyun.”

Adlis Iqeddsen
The Holy Bible in the Tarifit language of Morocco,
Latin script

copyright © 2020 www.tarifit.info

Language: (Tarifit)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-07-11

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Jul 2025 from source files dated 11 Jul 2025

a190a97e-252c-56d5-a307-e72abd0bf113